



## **NEWSLETTER** **AUGUST SIERPIEŃ 2012**

**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leserinnen und Leser,**

in den letzten Wochen hat sich viel in unserer Doppelstadt bewegt - beide Städte haben beim „Bunten Hering & Swawolny Kogucik“ gefeiert, sie haben mit der Kleist-Route eine neue touristische Attraktion geschaffen und sich zusammen auf dem Rockfestival „Haltestelle Woodstock“ in Kostrzyn einem jungen Publikum präsentiert.

Um die nächste EU-Förderperiode 2014-2020 vorzubereiten, aktualisieren wir derzeit die Ziele unserer Städte, wie sie im Frankfurt-Słubice Handlungsplan 2010-2020 beschlossen wurden. Wir laden Sie ein, gemeinsam neue Ideen für nachhaltige und innovative Projekte für beide Städte zu entwickeln.

Außerdem möchten wir Sie in diesem Newsletter über den Interkulturellen Sportmonat im September sowie das geplante Frankfurt-Słubice Fernwärmenetz informieren.

Ihr Team  
des Frankfurt-Słubice Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,  
Drodzy Czytelnicy,**

w minionych tygodniach wiele się działo w naszym Dwumieście: Oba miasta świętowały podczas Miejskiego Święta Hanzy „Swawolny Kogucik & Bunter Hering“, stworzyły Ścieżkę Kleista nową atrakcję turystyczną i zaprezentowały się młodym ludziom na festywalu rockowym „Przystanek Woodstock“ w Kostrzynie nad Odrą.

W celu przygotowania nowego okresu programowania UE 2014-2020 teraz jesteśmy w trakcie aktualizowania celów naszych miast, jakie są uchwalone we Słubicko-Frankfurckim Planie Działania 2010-2020. Zapraszamy Państwa do wspólnego rozwijania nowych pomysłów na rzecz trwałych projektów transgranicznych.

Ponadto informujemy Państwa w tym newsletterze o Międzykulturowym Miesiącu Sportu we wrześniu br. oraz o podpisanym przez miasta liście intencyjnym.

Zespół  
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

## ■ Frankfurt-Słubicer Ideen für nächste EU-Förderperiode 2014-2020 gesucht

Der Frankfurter Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke und sein Słubicer Amtskollege Bürgermeister Tomasz Ciszewicz rufen Einrichtungen auf, gemeinsam neue Ideen für nachhaltige, grenzüberschreitende Projekte zu entwickeln. „Es lohnt sich, einen solchen Prozess rechtzeitig, also über ein Jahr vor Beginn der neuen EU-Förderperiode 2014 - 2020 zu beginnen“, so Sören Bollmann, Leiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. „Nur so haben wir die Chance, von Anfang an mit gut vorbereiteten Projekten aufzuwarten, die Teil einer integrierten Strategie für die Entwicklung beider Städte sind.“

Es sollen Projektideen zusammen getragen und dann zwischen den Verwaltungen abgestimmt werden. Die Ergebnisse werden in das Konzept eingehen, das die Euroregion derzeit erarbeitet und in dem die Schwerpunkte für die nächste Förderperiode ab 2014 festgelegt werden. Zu den Kooperationsfeldern zählen die Bereiche Wirtschaft & Arbeit, Stadtentwicklung & Verkehr, Kultur, Bildung und Sport. Außerdem ist vorgesehen, den Frankfurt-Słubicer Handlungsplan 2010-2020 zu aktualisieren, den 2010 beide Stadtverordnetenversammlungen beschlossen haben. Nach entsprechenden Beratungen in den Ausschüssen wird für das Frühjahr 2013 ein Beschluss des aktualisierten Handlungsplans angestrebt.

Den Arbeitsprozess koordiniert das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

[Weitere Informationen](#)

## ■ Pomysły na nowe Słubicko-Frankfurckie projekty na kolejny okres programowania UE 2014-2020

Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz wraz z Nadburmistrzem Frankfurtu nad Odrą dr Martinem Wilke zapraszają instytucje do wspólnego rozwijania nowych pomysłów na rzecz trwałych projektów transgranicznych. „Warto już zawczasu rozpocząć tę procedurę - czyli ponad rok przed rozpoczęciem nowego okresu programowania UE 2014-2020“, mówi Sören Bollmann, kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. „Tylko wtedy mamy szansę od początku do wystąpienia z dobrze przygotowanymi projektami, które są częścią zintegrowanej strategii rozwoju obu miast.“

Pomysły na projekty powinny być gromadzone i omówione wspólnie z obiema administracjami. Wyniki zostaną wykorzystane do koncepcji, którą wraz z priorytetami na okres finansowania od 2014 ustala Euroregion. Do obszaru współpracy należą: gospodarka i praca, rozwój miast i komunikacja miejska, kultura, edukacja i sport. Ponadto przewidziana jest aktualizacja Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010-2020, który obie Rady Miasta uchwaliły w roku 2010. Po konsultacji w komisjach na wiosnę 2013 r. zaplanowana jest uchwała zaktualizowanego Planu Działania.

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji koordynuje proces pracy.

[Więcej informacji](#)



## ■ Kooperationszentrum auf HanseStadtFest

Am 14. Juli 2012 organisierte das Kooperationszentrum im Rahmen des HanseStadtFestes „Bunter Hering & Swawolny Kogucik“ erstmalig ein Bühnenprogramm. Direkt hinter der Stadtbrücke in Słubice führte der Kabarettist Steffen Möller zweisprachig durch das Programm, das rund 1.000 Personen besuchten.

In kurzen deutsch-polnischen Talk-Runden diskutierten Politiker und Personen des öffentlichen Lebens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Da-

## ■ Centrum Kooperacji na Miejskim Świątce Hanzy

W dniu 14 lipca Centrum Kooperacji zorganizowało w ramach tegorocznego Miejskiego Świątca Hanzy „Bunter Hering & Swawolny Kogucik“ po raz pierwszy program na scenie. Tuż za mostem w Słubicach program poprowadził kabarecista Steffen Möller w dwóch językach. Wydarzenie odwiedziło ok. 1000 osób.

W krótkich polsko-niemieckich debatach o współpracy transgranicznej dyskutowali politycy i osoby publiczne. Odbywały się również muzyczne występy, czytania, ekspresowy trening języka polskiego



neben gab es musikalische Auftritte, Lesungen, ein Express-Sprachtraining Deutsch-Polnisch, Tanzauftritte und Ausschnitte aus einem Musical.



Attraktive Sachpreise - gesponsert durch Frankfurter und Słubicer Einrichtungen und Firmen - konnten die Besucher beim Frankfurt-Słubicer Quiz gewinnen. Darüber hinaus konnten sich die Besucher an Infoständen über Vereine und Initiativen aus

beiden Städten informieren. Für die Jüngsten gab es ein deutsch-polnisches Kinderprogramm.

Das Programm des „1. Frankfurt-Słubicer Jahresempfangs der Bürgerinnen und Bürger“ wurde in Zusammenarbeit mit dem Słubicer Kulturhaus SMOK, der Słubicer Gemeindebibliothek, der Stiftung für das Collegium Polonicum und der Messe- und Veranstaltungen GmbH durchgeführt.

[Weitere Informationen](#)

i niemieckiego, pokazy tańca oraz fragmenty musicalu.

Atrakcyjne nagrody rzeczowe - które zostały ufundowane przez słubickie i frankfurckie instytucje i firmy - były do wygrania w Słubicko-Frankfurckim Quizie. Ponadto, goście mogli dowiedzieć się na stoiskach informacyjnych o organizacjach i inicjatywach obu miast. Dla najmłodszych przygotowano polsko-niemiecki program.



Program „1. Słubicko-Frankfurckiego spotkania mieszkańców” został przygotowany przy współpracy ze Słubickim Miejskim Ośrodkiem Kultury, Biblioteką Publiczną Miasta i Gminy w Słubicach, Fundacją na rzecz Collegium Polonicum oraz Messe- und Veranstaltungen GmbH.

[Więcej informacji](#)



#### ■ Mit der „Wohngemeinschaft Europa“ auf dem Festival „Haltestelle Woodstock“

Auf dem Rock-Festival „Haltestelle Woodstock“ präsentierten sich Frankfurt (Oder) und Słubice gemeinsam mit der Europa-Universität Viadrina in der „WG Europa“. Vom 1. bis 4. August 2012 luden die Organisatoren die zumeist jungen Besucher in ihre Zelt-Wohngemeinschaft auf dem Festivalgelände in Kostrzyn ein. Bei Sprach-Crashkursen, Zumba, Breakdance, Kickerturnieren, Improvisationstheater, Song- und Percussion-Workshops konnten sie sich ausprobieren, diskutieren und gewannen einen Einblick in die Bildungsangebote beider Städte.

Nach Angaben der Veranstalter besuchten das Festival über 500.000 Menschen aus Polen, Deutschland und anderen europäischen Staaten.

#### ■ „Wspólne Mieszkanie Europa“ na „Przystanku Woodstock“

Słubice i Frankfurt (O) wspólnie z Uniwersytetem Europejskim Viadrina zaprezentowały się w Kostrzynie nad Odrą w dniach od 1 do 4 sierpnia br. na „Przystanku Woodstock“ we „Wspólnym Mieszkanium Europa“. Organizatorzy zapraszali młodych uczestników festiwalu do urządzonego na wzór studenckiej wspólnoty mieszkaniowej namiotumieszkania usytuowanego w wiosce festiwalowej. Gościom oferowano udział w kursach językowych, pokazach Zumbie i Breakdance, turnieju piłkarskim, improwizacjach teatralnych, warsztatach śpiewu i perkusji oraz dyskusjach, mieli też wgląd do ofert edukacyjnych obu miast.

Według danych organizatorów festiwal odwiedziło ponad 500 000 osób z Polski, Niemiec i innych krajów europejskich.







## ■ Kleist-Route eröffnet

Am 26.07.2012 wurde die Kleist-Route, die als Fuß- und Radweg beide Städte verbindet, offiziell eröffnet. Am Frankfurter Kleist-Museum enthüllten der Frankfurter Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke und der Słubicer stellv. Bürgermeister Piotr Łuczyński die erste von neun Tafeln zum Leben und Wirken Heinrich von Kleists. Anschließend erkundeten die Stadtoberhäupter gemeinsam mit rund 50 Bürgern auf dem Fahrrad die über 20 km lange Route. Den Abschluss bildete ein Imbiss im Słubicer Sport- und Erholungszentrum.

Die Kleist-Route entstand dank dem Engagement zahlreicher Einrichtungen und Vereine, Bürgerinnen und Bürger aus Frankfurt (Oder) und Słubice unter Leitung der Frankfurter Wirtschaftsförderung. Als Ausflugsziel soll die Route die Attraktivität der Doppelstadt für Touristen erhöhen.

Herausgegeben wurde außerdem die zweisprachige Broschüre „Kleist-Route – eine Entdeckungstour durch Frankfurt (Oder) und Słubice“. Polnischsprachige Exemplare sind noch in der Słubicer Stadtverwaltung und im Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum erhältlich.

## ■ Ścieżka Kleista otwarta

26 lipca br. odbyło się oficjalne otwarcie ścieżki pieszo-rowerowej łączącej oba miasta. Uroczystość rozpoczęła się we Frankfurcie nad Odrą przy Muzeum Kleista, gdzie znajduje się pierwsza z dziewięciu tablic informacyjnych. Uroczystego odsłonięcia pierwszej tablicy dokonali Zastępca Burmistrza Słubic Piotr Łuczyński oraz Nadburmistrz Frankfurtu dr Martin Wilke. W otwarciu udział wzięła liczna grupa miłośników wycieczek rowerowych. Po uroczystości pięćdziesięciu uczestników wzięło udział w pierwszym objeździe szlaku. Spotkanie zakończyło wspólny poczęstunek w Słubickim Ośrodku Sportu i Rekreacji.

Ponad 20 kilometrowa ścieżka powstała dzięki zaangażowaniu wielu instytucji i stowarzyszeń, a także mieszkańców zarówno Frankfurtu nad Odrą jak i Słubic pod kierownictwem wydziału promocji gospodarki Frankfurtu (O). Podczas wspólnego spotkania władze obu miast uznali ścieżkę Kleista za produkt turystyczny służący promocji Dwumieścia.

Wydana została również dwujęzyczna broszura informacyjna „Szlakiem Kleista przez Słubice i Frankfurt nad Odrą“, która jest do nabycia dla zainteresowanych np. w Urzędzie Miejskim w Słubicach i w Słubicko-Frankfurckim Centrum Kooperacji.



## ■ Sport ohne Grenzen

Aus Anlass der Interkulturellen Woche hat das Migrationsnetzwerk THINK zusammen mit zahlreichen Akteuren einen Interkulturellen Monat organisiert, bei dem sich alles rund ums Motto „Sport ohne Grenzen“ drehen wird. In diesem Sinne wird es vom 1.-30. September für Jung und Alt, Weiblich und Männlich, Menschen mit und ohne Behinderung jeder Nationalität unterschiedliche sportliche sowie unterhaltsame Veranstaltungen überall in unserer Doppelstadt geben. Im Vordergrund steht dabei ein Kennenlernen unterschiedlichster Kulturen, in dem wir etwas Gemeinsames erleben - und was eignet sich dafür besser als Sport!? Das Vorhaben wird im Rahmen des Bundesprogramms „Toleranz fördern – Kompetenz stärken“ gefördert.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum unterstützt das Projekt bei der grenzüberschreitenden Umsetzung.

Milena Manns, Quartiersmanagement Frankfurt (Oder), Stiftung SPI, B-L-Programm Soziale Stadt

## ■ Sport bez granic

Z okazji Ogólnokrajowego Tygodnia 2012, sieć migracji THINK organizuje wspólnie z licznymi instytucjami międzynarodowy miesiąc, w którym wszystko będzie krążyć wokół tematu „Sport bez granic”. Od 1-30 września młodzi i starsi, kobiety i mężczyźni, ludzie pełnosprawni i niepełnosprawni, każdej narodowości z różnymi sportowymi zainteresowaniami znajdą coś dla siebie w naszym Dwumieście. Nacisk jest głównie położony na poznanie różnych kultur, w których doznamy czegoś wspólnego – a co jest lepsze do tego celu niż sport?! Projekt jest realizowany w ramach federalnego projektu „promowanie tolerancji-wzmocnienie umiejętności”.

Słubicko-Frankfurckie Centrum wspiera projekt w ramach transgranicznej realizacji.

Milena Manns

Quartiersmanagement Frankfurt (Oder), Stiftung SPI, B-L-Programm Soziale Stadt

Program pod: [www.wir-im-quartier-ffo.de](http://www.wir-im-quartier-ffo.de)

Programm unter: [www.wir-im-quartier-ffo.de](http://www.wir-im-quartier-ffo.de)

## ■ Frankfurt (Oder) und Słubice haben Absichtserklärung zum Fernwärmenetz unterzeichnet

Am 6. August 2012 unterzeichneten die Städte Frankfurt (Oder) und Słubice zusammen mit den Frankfurter Stadtwerken und dem Słubicer Wärmeversorgungsunternehmen PEC eine Absichtserklärung über die Verbindung der Fernwärmenetze. Eine solche Verbindung wäre technisch möglich, indem die Systeme über die Stadtbrücke verbunden werden.

Mit der Kooperation sollen die Energiequellen und die Netze effektiver genutzt werden. Dabei soll die Fernwärme in beide Richtungen geliefert werden - im Sommer könnten die Stadtwerke Frankfurt (Oder) von PEC Wärme kaufen, während im Winter und in der Übergangszeit PEC von den Stadtwerken Wärme für die Słubicer Haushalte kauft.

Ziel ist es, die Fernwärmepreise stabil zu halten.

## ■ Słubice i Frankfurt nad Odrą podpisały list intencyjny

Dnia 6 sierpnia 2012 roku miasta Słubice i Frankfurt nad Odrą oraz Stadtwerke Frankfurt(O) i Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Słubicach podpisały list intencyjny w sprawie połączenia systemów ciepłowniczych. Połączenie takie uwzględniane jest ze względu na techniczne możliwości wspomnianych systemów ciepłociągami umiejscowionym w konstrukcji mostu łączącego nasze miasta.

Rozwiązanie to pozwoli na optymalizację wykorzystania źródeł ciepła oraz sieci przesyłowej. Zakłada się, że przesył energii będzie następował w obu kierunkach. Plany obejmują zakup przez Stadtwerke energii ciepłej od PEC w okresie letnim. W okresie przejściowym i zimą zakup energii od Stadtwerke planuje PEC Słubice. Głównym założeniem projektu, mimo jego pionierskiego charakteru jest to, że w wyniku jego realizacji nie powinny wzrosnąć ceny ciepła oraz ceny stałych opłat jego przesyłu.

## ■ Kurz notiert: Weitere Aktivitäten des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums im Juli/August 2012

### ■ Fußballturnier der Stadtverwaltungen Frankfurt (Oder) und Słubice, 15.07.2012

- im Rahmen des HanseStadtFestes
- Unterstützung durch das Kooperationszentrum

### ■ Frankfurt-Słubicer Stadtmarketing

- gemeinsamer Workshop zur Markenbildung mit öffentlicher Beteiligung, durchgeführt vom Investor Center Ostbrandenburg und der Agentur Runze & Casper, 22.08.2012
- Unterstützung durch das Kooperationszentrum

## ■ W skrócie: Dalsza działalność Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji w maju i czerwcu 2012 roku

### ■ Turniej piłki nożnej administracji miejskich Słubic i Frankfurtu (O), 15.07.2012

- w ramach Miejskiego Święta Hanzy
- wsparcie Centrum Kooperacji

### ■ Słubicko-Frankfurcki marketing miejski

- wspólne warsztaty do stworzenia marki z publicznym udziałem przeprowadzone przez Investor Center Ostbrandenburg i agencję Runze & Casper, 22.08.2012
- wsparcie Centrum Kooperacji

## Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

## Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

## Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 27.08.2012

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji  
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.  
**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.  
**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

